

DEUX HYMNES DES PREMIERS SIÈCLES

LES hymnes ont joué un rôle important dans la vie liturgique des chrétiens des premiers siècles. Nous donnons ici, à titre d'exemple, le texte de deux hymnes anciennes¹.

La première, qui porte le titre de Φῶς ἱλαρόν (Joyeuse lumière), date du 2^e siècle : c'est une hymne du soir, qui se chantait à l'office du lucernaire et qui est utilisée aujourd'hui encore dans la liturgie byzantine.

La seconde est une hymne pascale composée au 5^e siècle, qui s'inspire du Traité sur la Pâque rédigé au début du 3^e siècle par le prêtre Hippolyte de Rome.

JOYEUSE LUMIÈRE

Joyeuse lumière de la sainte gloire
du Père céleste, immortel,
saint et bienheureux Jésus-Christ !

Venant au coucher du soleil,
contemplant la lumière du soir,
nous chantons le Père et le Fils
et le Saint Esprit de Dieu.

Tu es digne en tout temps
d'être loué par de saintes voix,
Fils de Dieu qui donnas la vie !
Aussi le monde te glorifie.

1. Traduction de L. DEISS, *Hymnes et prières des premiers siècles*. Coll. « Vivante Tradition », 2. Ed. Fleurus, Paris, 1963, pp. 131 et 136-138. Texte reproduit avec la gracieuse autorisation des Ed. Fleurus.

PAQUE DE DIEU QUI VIENS DU CIEL

O solennité mystique, ô fête de l'esprit !
O Pâque de Dieu qui descends du ciel sur terre
et qui, de la terre, remonte vers le ciel !
O fête universelle du monde,
assemblée de toute la création !

Tu détruis la mort ténébreuse,
tu rends la vie à tous les hommes,
tu ouvres les portes du ciel.
Dieu se manifeste en tant qu'homme
et l'homme est glorifié en tant que Dieu !

Tu brises les portes de l'enfer
et fracasses les verrous d'airain.
Le peuple d'ici-bas ressuscite des morts
et proclame la Bonne Nouvelle.
La terre fournit un chœur aux armées du ciel !

O Pâque de Dieu qui viens du ciel
et te donnes à nous avec largesse
et t'unis maintenant à nous, par l'esprit !

Tu remplis l'immense salle du festin de noces.
Tous portent la robe nuptiale ;
personne n'est plus jeté dehors
pour n'avoir pas le vêtement de noces !

O Pâque, lumière de la nouvelle clarté,
splendeur des flambeaux du cortège virginal !
Par toi, les lampes de nos âmes ne s'éteignent plus,
car le feu divin et spirituel de la charité
brûle en tous, dans les esprits et dans les corps,
alimenté par l'huile du Christ.

Dieu, nous te prions,
O Seigneur des esprits et des éternités,
Seigneur et Roi, ô Christ :
Etends tes grandes mains sur ton Eglise sacrée,
et sur ton peuple saint
qui pour toujours t'appartient.

Garde-le et conserve-le,
livre bataille pour lui,
attaque, poursuis et combats,
terrasse tous ses adversaires.
Triomphe aussi des puissances hostiles invisibles.

Toi qui as vaincu nos ennemis,
aujourd'hui encore, dresse
les trophées de notre salut,
donne-nous de chanter avec Moïse
l'hymne de victoire.

A toi, gloire et puissance
dans les siècles des siècles !
Amen.